

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Высшая школа социально-гуманитарных наук
и международной коммуникации

Кафедра перевода и прикладной лингвистики

Научно-образовательный центр
«Интегративное переводоведение приарктического пространства»

ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД

Сборник научных трудов

Выпуск 5

К 90-летию со дня рождения профессора В.Д. Девкина

Архангельск
САФУ
2016

УДК 81(05)
ББК 81.2я5
Л59

Составители: **И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов**

Редакционная коллегия:

И.М. Нетунаева (отв. ред.), А.М. Поликарпов (отв. ред.), А.С. Епимахова,
Питер Нью

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор **С.Ю. Потапова**

Лингвистика и перевод: сб. науч. статей / сост. и отв. ред.
Л59 И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов; Сев. (Арктич.) федер. ун-т
им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2016. – Вып. 5. – 237 с.
ISBN 978-5-261-01168-2

В сборнике, посвященном памяти профессора В.Д. Девкина, отражены материалы трех региональных научно-практических семинаров, посвященных вопросам лингвистики и перевода, и деятельности научного объединения «Переводческая мастерская», организованных кафедрой перевода и прикладной лингвистики и НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства». Материалы сборника могут быть использованы при подготовке лекций и семинарских занятий по теории перевода и теоретическим курсам германских и романских языков, а также в спецкурсах и спецсеминарах и при написании курсовых и дипломных работ.

Издание адресовано специалистам в области лингвистики, филологии и переводоведения.

УДК 81(05)
ББК 81.2я5

ISBN 978-5-261-01168-2

© Нетунаева И.М., Поликарпов А.М., составление, 2016
© Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, 2016

Содержание

Предисловие.....	6
------------------	---

Раздел 1. Лингвистика

1.1. Лингвистическое наследие Шарля Балли

(материалы научно-практического семинара «Культура. Язык. Речь», посвященного 150-летию со дня рождения Шарля Балли)

<i>Дружинина М.В.</i> От идеи нелинейности Шарля Балли к синергетике в профессиональной лингводидактике	7
<i>Минина В.М.</i> Учение Ш. Балли в ракурсе преподавания теоретических дисциплин на факультете иностранных языков.....	16
<i>Томилова Д.Н.</i> О модусе немецких сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными.....	20
<i>Тряпицына Е.В.</i> Выбор как критерий и критерии выбора в определении понятия «стиль»	24
<i>Ширяева К.В., Епимахова А.С.</i> Из опыта работы с терминологией целлюлозно-бумажной промышленности во французском, английском и русском языках	29
<i>Яловая М.О., Епимахова А.С.</i> Авторский комментарий как средство актуализации диалога	33

1.2. Лингвистические исследования языка на разных уровнях языковой системы

<i>Amosova N.V.</i> Höflichkeit und die Formen ihrer Markierung.....	38
<i>Бабкин П.О., Поликарпова Е.В.</i> Номинативные предикативно-характеризующие коллоквиализмы в современном немецком языке (стилистический аспект).....	41
<i>Болейко А.Ф., Гришечкина А.М.</i> Русско-французские параллели фразеологических синонимов в процессе изучения взаимопроникновения культур.....	47
<i>Воробьева О.И.</i> Прагматика высказывания в медицинской практике.....	55
<i>Калинова Е.В.</i> Место оценки в историческом дискурсе.....	59
<i>Коканова Е.С., Сорванова О.С.</i> Метафорические модели концептуализации политического кризиса на Украине	64
<i>Лукинская К.А.</i> Когнитивно-дискурсивный подход к изучению арктических терминов	68
<i>Меньшикова Е.Ю.</i> К вопросу о статусе и вариантах английского языка в XXI веке	74
<i>Мерзлая А.В.</i> Морфологические способы образования терминов, обозначающих водные объекты и системы, в финском языке.....	78

<i>Нетунаева И.М.</i> Независимые предикативные причастия в готском переводе Апостольских посланий.....	84
<i>Шиман Е.М.</i> Особенности делового письма как разновидности жанра официально-деловой речи	93

1.3. Прикладная лингвистика: вопросы преподавания языка и перевода

<i>Вешнякова М.А.</i> Моя педагогическая философия.....	99
<i>Magnusson M.</i> The language in use – linguistic form and linguistic norms	103
<i>Поликарпов А.М., Пампуха А.Г.</i> Изучение терминологии английского языка в сфере стоматологии методом фонетических ассоциаций.....	112
<i>Тарасова Н.И.</i> Роль беспереводных упражнений в обучении профессиональному устному переводу	120

Раздел 2. Перевод

2.1. Литературное и переводческое наследие Бориса Пастернака и вопросы художественного перевода (материалы регионального научно-практического семинара, посвященного 125-летию со дня рождения Б. Пастернака)

<i>Авдеева А.А., Лютянская М.М.</i> Переводческие приемы Бориса Пастернака в переводе стихотворения Джона Китса «Кузнецик и сверчок».....	127
<i>Бобков А.Г.</i> Борис Пастернак – переводчик Шекспира	135
<i>Бобков А.Г.</i> Поэзия потерь.....	140
<i>Зелянина А.Н., Поликарпов А.М.</i> Опыт поэтического перевода стихотворения Эмили Дикинсон “I’m Nobody! Who are you?”.....	145
<i>Никитина М.В.</i> Автор и читатель в ранней лирике Бориса Пастернака	149

2.2. Интегративное переводоведение

<i>Поликарпов А.М.</i> О современном состоянии переводческой деятельности на Архангельском Севере	156
<i>Бобылев Е.В.</i> Библеизмы в структуре публицистического текста: особенности перевода.....	174
<i>Илатовская А.С.</i> Психологические аспекты личности переводчика	180
<i>Прохорова Н.С.</i> Компаративный анализ соматических фразеологизмов на материале романа Э. Базена «Змея в кулаке» и их перевод на русский язык.....	186

<i>Таранина И.А.</i> Популяризация документальных материалов на французском языке из фондов Немецко-французского зала Архангельской областной научной библиотеки им. Н.А. Добролюбова: перевод кино	191
---	-----

Раздел 3. Переводческая мастерская

Переводы английской поэзии

<i>Бернс Р.</i> Мое сердце в горах. Перевод А.С. Епимаховой	197
<i>Парсонс М.К.</i> «Я твердо знаю...». Перевод А.С. Епимаховой	197
<i>Грейвз Р.</i> Кусочек свадебного торта. Перевод С.А. Петровой	198

Переводы французской поэзии

<i>Гюго В.</i> «О, приди же! – вздохи флейты...». Перевод А.С. Епимаховой	198
<i>Ренар Ж.</i> Кот. Перевод А.С. Епимаховой	199
<i>Мармье К.</i> На пустынном плато. Перевод И.А. Тараниной	199
<i>Рембо А.</i> Зло. Перевод А.А. Урасковой	201
<i>Рембо А.</i> Альбатрос. Перевод А.А. Урасковой	201
<i>Рембо А.</i> Задумчивость. Перевод А.А. Урасковой	202
<i>Превьер Ж.</i> Идиот. Перевод А.А. Урасковой	202
<i>Леже Д.</i> Перед нашим последним прощанием. Перевод Т.А. Николаевой	203

Раздел 4. Хроника научной жизни научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства»

Наши достижения: о деятельности научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» в 2011–2015 гг.	204
Современный перевод на Поморском Севере	211
В Международный день переводчика – 10 лет программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	213
Международная научно-практическая конференция	214
Региональный научно-практический семинар «Литературное и переводческое наследие Бориса Пастернака»	216
150-летний юбилей Шарля Балли в Институте филологии и межкультурной коммуникации САФУ	218
Переводческая мастерская	219
Аннотированный список статей	220
Сведения об авторах	235

Предисловие

Пятый выпуск сборника «Лингвистика и перевод» отражает результаты деятельности научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» САФУ и кафедры перевода и прикладной лингвистики Института филологии и МКК САФУ по проведению региональных научно-практических семинаров, состоявшихся в 2014–2015 гг.: «Современный перевод на Поморском Севере» 17 июня 2014 года, организованного в рамках научно-исследовательского проекта № 12-04-00215 «История переводческой деятельности на Поморском Севере» (грант РГНФ); «Литературное и переводческое наследие Бориса Пастернака», посвященного 125-летию со дня рождения Б. Пастернака (10 февраля 2015 года); «Культура. Язык. Речь», посвященного 150-летию со дня рождения Шарля Балли (16 февраля). Сборник также включает статьи, подготовленные преподавателями кафедры по темам коллективных и индивидуальных исследований в области лингвистики, переводоведения и лингводидактики, материалы исследований студентов, магистрантов и аспирантов кафедры и слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» и поэтические переводы, выполненные в рамках деятельности научного студенческого объединения «Переводческая мастерская».